

quatre¹ personnes de diverses catégories, se représentant le domaine de la naissance et de la mort et comprenant la différence qu'il y a entre ceux qui quittent (le monde) et (ceux qui restent dans) le courant (des apparences sensibles), sachant que le corps n'a pas plus de réalité que les nuages flottants et que le moi est (transitoire comme) le givre et la rosée, ont donc tous employé toute leur fortune pour faire une statue de Maitreya; que, grâce à cette cause de bonheur, l'éclat des adeptes de la religion dans la ville devienne lumineux, que la tige de la doctrine soit prospère, que cela augmente plus [qu'on ne saurait dire] ○○○○○ dix mille félicités, qu'ils soient présents à l'époque des fleurs de dragon ○○○○○○○○○, leurs amis en vertu de causes antérieures ○○○○○○○○○.

Le neuvième jour du sixième mois de la troisième² année chen-kouei (9 juillet 520) (cette œuvre méritoire a été terminée).

Suit la liste des noms des donateurs; cette liste, telle qu'elle est donnée dans le *Kin che ts'ouei pien* n'est pas rigoureusement correcte: le premier nom, Houei-kan, est celui d'un religieux et ne comprend que deux caractères; il n'y a donc pas lieu d'indiquer un caractère manquant; — le premier caractère du cinquième nom est 常, et non 章; — le second caractère du sixième nom n'est certainement pas 勝, mais je ne sais pas comment il faut le lire; — le troisième caractère du onzième nom est le caractère 晃.

Estampage 433 (Fig. 585 et 1649)³.

La première année tcheng-kouang, le vingtième jour du neuvième mois (17 octobre 520), le ts'ong-che de la commanderie de Jong-yang⁴, dans la section antérieure, Lieou Hien-ming, en exécution d'un vœu prononcé dans une existence d'autrefois, dans son existence actuelle fait une statue de Che-k'ia (Çâkya).

Estampage 434 (Fig. 608 à droite, et fig. 1676)⁵.

L'homme pur et croyant, disciple du Buddha, Yang Tao-tch'ang, au moment où il sert le Buddha.

1. En comptant Tchao A-houan, les donateurs sont donc au nombre de trente-cinq. La transcription adoptée dans la figure 1648 doit ici être modifiée et il faut lire 諸色 (au lieu de 邑) 卅五 (au lieu de 三) 人.

2. Le *Kin che ts'ouei pien* (xxviii, 7 a) rapporte cette inscription à la « deuxième » année chen-kouei; mais le chiffre « trois » est parfaitement net sur l'estampage. C'est seulement le 18 août 520 que la période chen-kouei devint la période tcheng-kouang; à la date du 8 juillet, l'année était donc bien la troisième année chen-kouei.

3. Cf. *HYFPL*, II, 6 a; *KKL*, VI, 14 a; *YFTKC WTM*, II, 6 a. — Cette inscription se voit, sur la figure 386, à 39 millimètres du bord inférieur et à 43 millimètres du bord de gauche.

4. Aujourd'hui, sous-préfecture de Jong-yang, dépendant de K'ai-fong fou, prov. de Ho-nan.

5. Cf. *KKL*, VI, 14 b; *YFTKC WTM*, II, 6 a. — Cette inscription et les deux suivantes se voient, sur la figure 366, à 118 millimètres du bord inférieur, et de 44 à 72 millimètres du bord de gauche. Ces trois petites